



又	一個	充滿	生氣	嘅	朝早，	溫暖	嘅
jau ₆	jat ¹ go ₃	cung ¹ mun ₅	sang ¹ hei ₃	ge ₃	ziu ¹ zou ²	wan ¹ nyun ₅	ge ₃
again	one (measure)	full of	vitality	(linker)	morning	warm	(linker)

陽光	照射	住	Raju	同	Riya	嘅	屋企。	Raju	好
joeng ₄	gwong ¹ ziu ₃ se ₆	zyu ₆	Raju	tung ₄	Riya	ge ₃	uk ¹ kei ²	Raju	hou ²
sunshine	shine	-ing	Raju	and	Riya	's	home	Raju	very

興奮	噉	同	Riya	講：	「Riya	早晨！	今日	天氣
hing ¹ fan ₅	gam ²	tung ₄	Riya	gong ²	Riya	zou ² san ₄	gam ¹ jat ₆	tin ¹ hei ₃
excited	-ly	to	Riya	say	Riya	morning	today	weather

真係	好好	啊，	不如	我哋	打開	窗簾
zan ¹ hai ₆	hou ² hou ²	aa ₃	bat ¹ jyu ₄	ngo ⁵ dei ₆	daa ² hoi ¹	coeng ¹ lim ²
really	good	(particle)	how about	we	open	curtain

睇下	風景	吖？」	Riya	毫不	猶豫	噉	答：	「好	呀！
tai ² haa ₅	fung ¹ ging ²	aa ¹	Riya	bat ¹ hou ₄	jau ₄ jyu ₆	gam ²	daap ₃	hou ²	aa ₃
look	landscape	(particle)	Riya	not at all	hesitant	-ly	reply	good	(particle)

好	呀！」	於是	Raju	噉噉聲	打開	窗簾。	Riya
hou ²	aa ₃	jyu ¹ si ₆	Raju	laa ² seng ¹	daa ² hoi ¹	coeng ¹ lim ²	Riya
good	(particle)	so	Raju	quickly	open	curtain	Riya

慢慢	行	到	去	窗	前，	陽光	照射	住	Riya，
maan ² maan ₆	hang ₄	dou ₃	heoi ₃	coeng ¹	cin ₄	joeng ₄	gwong ¹	ziu ₃	zyu ₆
walk slowly		to	towards	window	front	sunshine	shine	-ing	Riya

佢	覺得	好	溫暖、	好	舒服。
keoi ₅	gok ₃ dak ¹	hou ²	wan ¹ nyun ₅	hou ²	syu ¹ ful ₆
she	feel	very	warm	very	comfortable



Riya	抬	起	頭，	望	住	天	空	啲	雲	講：	「Raju	你	睇，
Riya	toi ₄	hei ²	tau ₄	mong ₆	zyu ₆	tin ¹	hung ¹	di ¹	wan ₄	gong ²	Raju	nei ₅	tai ²
Riya	lift	head	stare	-ing	sky	those	cloud	say	Raju	you	look		
個	嚟	雲	係	咪	好	似	媽	媽	呀？	佢	好	似	企
go ²	gau ₆	wan ₄	hai ₆	mai ₆	hou ²	ci ₅	maa ¹	maa ₄	aa ³	keoi ₅	hou ²	ci ₅	kei ₅
that	(measure)	cloud	is or isn't	look like	mother	(particle)	it	look like	stand				
喺	度	望	住	我	哋	噉。	我	真	係	好	掛	住	
hai ²	dou ₆	mong ₆	zyu ₆	ngo ⁵	dei ₆	gam ²	ngo ⁵	zan ¹	hai ₆	hou ²	gwaa ³	zyu ₆	
right here	stare	-ing	we	in this way	I	really	very	miss					
媽	媽	啊	……」	Raju	冇	出	聲，	只	係	點	點	頭	
maa ¹	maa ₄	aa ³		Raju	mou ₅	ceot ¹	seng ¹	zi ²	hai ₆	dim ²	dim ²	tau ₄	
mother	(particle)			Raju	don't have	voice out	just only			nod			
回	應。												
wui ₄	jing ³												
to respond													



原 來	幾 個 月 前，	Raju 同 Riya 嘅 媽 媽 因 為
<i>jyun⁴ loi⁴</i>	<i>gei² go³ jyut⁶ cin⁴</i>	<i>Raju and Riya ge³ maa¹ jan¹ wai⁶</i>
it turns out	several month(s) before	Raju and Riya 's mother because
患 病，	已 經 去 咗 天 堂。	而 佢 哋 嘅 爸 爸 係
<i>waan⁶ beng⁶</i>	<i>ji⁵ ging¹ heoi³ zo² tin¹ tong⁴</i>	<i>ji⁴ keoi⁵ dei⁶ ge³ baa¹ hai⁶</i>
get illness	already go -en heaven	and they 's father is
一 個 工 作 狂，	好 多 時 都 唔 喺 屋 企，	只 係
<i>jat¹ go³ gung¹ zok³ kwong⁴</i>	<i>hou² do¹ si⁴ dou¹ m⁴ hai² uk¹ kei² zi² hai⁶</i>	
one (measure)	workaholic	mostly also not at home just only
得 返 嬲 嬲 照 顧 佢 哋，	所 以 好 多 時 候，	Raju
<i>dak¹ faan¹ maa⁴ maa⁴ zi³ gu³ keoi⁵ dei⁶ so² ji⁵ hou² do¹ si⁴ hau⁶</i>		Raju
remain	grandmother look after they	therefore most of the time Raju
同 Riya 都 覺 得 好 寂 寞。		
<i>tung⁴ Riya dou¹ gok³ dak¹ hou² zik⁶ mok⁶</i>		
and Riya	all, also feel very lonely	
突 然，	Raju 靈 機 一 觸，	話：「係 喇 Riya，
<i>dat⁶ jin⁴ Raju ling⁴ gei¹ jat¹ zuk¹</i>		我 記 得
suddenly	Raju has a stroke of inspiration	say right (particle) Riya I remember
媽 媽 講 過，	風 箏 可 以 將 訊 息 帶 俾	
<i>maa⁴ maa¹ gong² gwo³ fung¹ zang¹ ho² ji⁵ zoeng¹ seon³ sik¹ daai³ bei²</i>		
mother	say -ed kite can take message bring to	
天 堂 嘅 人，	不 如 我 哋 又 試 下 吓？」	Riya 即 刻
<i>tin¹ tong⁴ ge³ jan⁴ bat¹ jy⁴ ngo⁵ dei⁶ jau⁶ si³ haa⁵ aa¹</i>		Riya
heaven (linker) people	how about we also try (particle)	Riya immediately



話：	「好	嗎！	嚟	啦	喂！	首	先	我	哋	要	去	買	風	箏
	hou ²	wo ³	lei ⁴	laa ¹	wai ³	sau ²	sin ¹	ngo ⁵	dei ⁶	jiu ³	heoi ³	maa ⁵	fung ¹	zang ¹
Waa ₆														
say	good	(particle)	come	(particle)	(particle)	first of all		we	need to	go	buy		kite	

……」														

於	是，	Raju	同	Riya	即	刻	雞	噉	腳	去	陳	師	奶
jyu ¹	si ₆	Raju	tung ₄	Riya	zik ¹	hak ¹	gai ¹	gam ²	goek ³	heoi ³	Can ₄	si ¹	naai ¹
so	Raju	and	Riya	immediately			with haste		go		Mrs Chan		

屋	企	搵	嬲	嬲，	佢	哋	一	路	跑	一	路	大	叫：
uk ¹	kei ²	wan ²	maa ₄	maa ₄	keoi ⁵	dei ₆	jat ¹	lou ₆	paau ²	jat ¹	lou ₆	daai ₆	giu ³
home	find	grandmother			they		while		run	while		shout	

「嬲	嬲！	嬲	嬲！」	「哎	咗，	你	兩	個	鬼	殺	咁	嘈
maa ₄	maa ₄	maa ₄	maa ₄	ai ¹	jaa ³	nei ⁵	loeng ⁵	go ³	gwai ²	saat ³	gam ³	Cou ₄
grandmother	grandmother			Oh!	you	two			so noisy			

做	咩	事	啊？	嘈	住	我	打	麻	雀	……」	嬲	嬲	見
Zou ₆	me ¹	si ₆	aa ³	Cou ₄	zyu ₆	ngo ⁵	daa ²	maa ₄	zoek ²		maa ₄	maa ₄	gin ³
what matter	(particle)	noisy	-ing	I		play mahjong		grandmother	see				

Riya	同	Raju	跑	到	喇	晒	氣，	忍	唔	住	問。	
Riya	tung ₄	Raju	paau ²	dou ³	sok ³	saa ³	hei ³	jan ²	m ₄	zyu ₆	man ₆	
Riya	and	Raju	run	to	exhaust	all	breath	cannot help	to ask			



Raju	就	話：	「嬤	嬤，	我	哋	想	買	風	箏，	我	哋
Raju	Zau ₆	waa ₆	maa ₄	maa ₄	ngo ⁵	-dei ₆	soeng ²	maai ⁵	fung ¹	-zang ¹	ngo ⁵	-dei ₆
Raju	then	say	grandmother		we		want	to buy	kite		we	

想	話	俾	媽	媽	知	我	哋	好	掛	住	佢	啊，
soeng ²		bei ²	maa ¹		zi ¹	ngo ⁵	-dei ₆	hou ²	gwaa ³	-zyu ₆	keoi ⁵	aa ³
want	to tell	to	mother		know	we		very	miss		she	(particle)

可	唔	可	以	俾	錢	我	哋	買	風	箏？	唔	該	你	吖！」
ho ²		ho ²	ji ³	bei ²	cin ²	ngo ⁵	-dei ₆	maai ⁵	fung ¹	-zang ¹	m ₄	goi ¹	nei ⁵	aa ¹
can or cannot				give	money	we		to buy	kite		Thanks		you	(particle)



嫲	嫲	反	晒	白	眼	噉	話：	「呢	啲	嘢	都	好
maa ₄	maa ₄	faan ²	saai ³	baai ₆	ngaans ⁵	gam ²	waa ₆	nei ¹	di ¹	je ⁵	dou ¹	hou ²
grandmother		roll	all	(roll) eye		-ly	say	these		thing	also	worth

信	嘅？	唔	好	噉	錢	啦！」	Raju	同	Riya	都	冇	晒
Seo ¹	ge ²	m ₄	hou ²	saai ¹	cin ²	laa ¹	Raju	tung ₄	Riya	dou ¹	mou ⁵	saai ³
believe	(particle)	do not		waste	money	(particle)	Raju	and	Riya	all, also	lost	all

心	機，	頭	牽	牽	噉	行	返	屋	企。	「噉	我	哋
sam ¹	gei ¹	tau ₄	dap ¹	dap ¹	gam ²	haang ₄	faan ¹	uk ¹	kei ²	gam ²	ngo ⁵	dei ₆
motivation		with sunken head			-ly	walk	to go home			then	we	

而	家	點	算	好？」	Riya	眼	濕	濕	想	喊	噉	款。
ji ₄	gaa ¹	dim ²	syun ³	hou ²	Riya	ngaans ⁵	sap ¹	sap ¹	soeng ²	haam ³	gam ²	fun ²
now		what to do		well	Riya	eyes wet with tears			want	to cry	looking like	

Raju	就	話：	「我	哋	加	加	埋	埋	啲	零	用	錢
Raju	Zau ₆	waa ₆	ngo ⁵	dei ₆	gaa ¹	gaa ¹	maai ₄	maai ₄	di ¹	ling ₄	jung ₆	cin ²
Raju	then	say	we		add				these	pocket money		

可	能	夠	錢	買	呢？」
ho ²		gau ³	cin ²	maai ⁵	ne ¹
possible		enough	money	to buy	(particle)





於 是， jyu ¹ si ₆	佢 哋 keoi ⁵ dei ₆	拎 ling ¹	晒 sai ³	豬 仔 錢 罌 zyu ¹ zai ² cin ₄ aang ¹	啲 di ¹	錢 cin ²	出 嚟， Ceot ¹ lei ₄	但 daan ₆
so	they	take	all	piggy bank	those	money	out	but

數 嚟 數 去 sou ² lei ₄ sou ² heoi ³	都 係 dou ¹ hai ₆	得 dak ¹	雞 碎 咁 多， gai ¹ seoi ³ gam ³ do ¹	唔 m ₄	夠 gau ³	錢 cin ²	買 maai ⁵
counting again and again	also	only have	a few pennies	not	enough	money	to buy

一 隻 風 箏。 jat ¹ zek ³ fung ¹ zang ¹	房 fong ²	入 面 jap ₆ min ₆	嘅 氣 氛 ge ³ hei ³ fan ¹	突 然 dat ₆ jin ₄	變 bin ³	得 dak ¹	好 hou ²
one (measure) kite	room	inside	(linker) atmosphere	suddenly	change	(suffix)	very

沉 重 cam ₄ cung ⁵
heavy	

「冇 問 題 嘅， mous man ₆ tai ₄ ge ³	唔 夠 錢 買， m ₄ gau ³ cin ² maai ⁵	可 以 自 己 整 嘅 啫！ ho ² ji ⁵ zi ₆ gei ² zing ² ge ³ zek ¹
no problem (particle)	not enough money to buy	can oneself make (particle)

Riya 打 起 精 神。 Riya daa ² hei ² zing ¹ san ₄	
Riya to regain spirit	

Raju 問： Raju man ₆	「乜 你 識 整 咩？」 mat ¹ nei ⁵ sik ¹ zing ² me ¹	
Raju ask	what you know make (particle)	

Riya 答： Riya daap ³	「唔 識 咪 學 囉！ 只 要 我 哋 一 齊 整， sik ¹ m ₄ mais hok ₆ lo ¹ zi ² jiu ³ ngo ⁵ dei ₆ jat ¹ cai ₄ zing ²	
Riya reply	don't know then learn (particle) so long as we together make	

冇 嘢 難 到 我 哋 嘅！ mous jes naan ₄ dou ² ngo ⁵ dei ₆ ge ³	
nothing challenge (suffix) we (particle)	

於 是， jyu ¹ si ₆	Raju	同 Raju	Riya	一 齊 jat ¹ Cai ₄	夾 手 夾 腳 gaap ₃ sau ² gaap ₃ goek ₃	搵 wan ²	資 料 zi ¹ liu ²	學 hok ₆	
therefore	Raju	and	Riya	together	to collaborate	find	material	learn	
整 風 箏， zing ² fung ¹ zang ¹		又 jau ₆	搵 嚟 wan ² lei ₄	一 堆 jat ¹ deoi ¹	廢 紙， fai ₃ zi ²	再 zo ₃	另 外 ling ₆ ngoi ₆	買 maai ₅	
to make	kite	again	find	one	pile	waste paper	again	in addition	buy
咗 zo ²	一 啲 jat ¹ di ¹	平 平 咁 peng ² peng ₄ dei ²	嘅 ge ₃	顏 色 紙、 nga ₄ sik ¹ zi ²		尼 龍 nei ₄ lung ₄	線 sin ₃	同 tung ₄	
-en	some	cheap	(linker)	colour	paper	nylon	thread	and	
膠 紙。 gaau ¹ zi ²	終 於 zung ¹ jyu ¹	可 以 ho ² ji ₅	開 始 hoi ¹ ci ²	整 喇！ zing ² laa ₃					
tape	finally	can	begin	to make (particle)					





Raju	同	Riya	都	好	俾	心	機	去	整	——	佢	哋
Raju		Riya	<i>dou¹</i>	<i>hou²</i>	<i>bei²</i>	<i>sam¹</i>	<i>gei¹</i>	<i>heoi³</i>	<i>zing²</i>		<i>keoi⁵</i>	<i>dei⁶</i>
Raju	<i>tung⁴</i>	Riya										
Raju	and	Riya	also	very		pay effort		to	make			they

一	心	只	係	想	整	好	一	隻	風	箏，	將	佢	哋
<i>jat¹</i>	<i>sam¹</i>	<i>zi²</i>		<i>soeng²</i>	<i>zing²</i>	<i>hou²</i>	<i>jat¹</i>	<i>zek³</i>	<i>fung¹</i>	<i>zang¹</i>	<i>zoeng¹</i>	<i>keoi⁵</i>	<i>dei⁶</i>
		<i>hai⁶</i>											
wholeheartedly		just only		want to	make	well	one (measure)		kite		put		they

心	入	面	嘅	說	話	帶	上	天	俾	媽	媽	知	道
<i>sam¹</i>			<i>ge³</i>	<i>syut³</i>		<i>daai³</i>	<i>soeng⁵</i>	<i>tin¹</i>	<i>bei²</i>	<i>maa¹</i>		<i>zi¹</i>	<i>dou³</i>
	<i>ja¹</i>	<i>min⁶</i>			<i>waa⁶</i>					<i>maa⁴</i>			
heart	inside	(linker)		words		bring	up	sky	to	mother			to know

.....													

經	過	一	番	努	力，	Raju	同	Riya	終	於	整	好
<i>ging¹</i>	<i>gwo³</i>	<i>jat¹</i>	<i>faan¹</i>	<i>nou⁵</i>	<i>lik⁶</i>	Raju		Riya	<i>zung¹</i>	<i>jyu¹</i>	<i>zing²</i>	<i>hou²</i>
						Raju	<i>tung⁴</i>	Riya				
Through		one (measure)		effort		Raju	and	Riya	finally		make	well

風	箏	喇：	有	Raju	鍾	意	嘅	藍	色，	Riya	鍾	意	嘅
<i>fung¹</i>	<i>zang¹</i>	<i>laa³</i>	<i>jau⁵</i>	Raju	<i>zung¹</i>	<i>ji³</i>	<i>ge³</i>	<i>laam⁴</i>	<i>sik¹</i>	Riya	<i>zung¹</i>	<i>ji³</i>	<i>ge³</i>
				Raju						Riya			
kite	(particle)	have	Raju	like	(linker)		blue			Riya	like	(linker)	

粉	紅	色，	仲	有	媽	媽	鍾	意	嘅	紫	色，	佢	哋	叫
<i>fan²</i>	<i>hung⁴</i>	<i>sik¹</i>	<i>zung⁶</i>	<i>jau⁵</i>	<i>maa⁴</i>	<i>maa¹</i>	<i>zung¹</i>	<i>ji³</i>	<i>ge³</i>	<i>zi²</i>	<i>sik¹</i>	<i>keoi⁵</i>	<i>dei⁶</i>	<i>giu³</i>
pink			still have		mother		like	(linker)	purple			they		call

佢	做	「愛	的	風	箏」。
<i>keoi⁵</i>	<i>zo⁶</i>	<i>oi³</i>	<i>dik¹</i>	<i>fung¹</i>	<i>zang¹</i>
it	to be	love	's	kite	



佢 哋 keoi5 dei6 they	喺 hai2 at	風 箏 fung1 zang1 kite	上 面 soeng6 min6 above	寫 se2 write	咗 zo2 -en	好 多 hou2 do1 many	好 多 hou2 do1 many	想 soeng2 want
同 媽 媽 tung4 maa4 to mother	講 gong2 say	嘅 ge3 (linker)	說 話， syut3 waa6 words	過 程 gwo3 cing4 process	越 jyut6 more	寫 越 se2 jyut6 write more		
激 動， gik1 dung6 get emotional	結 果 git3 gwo2 result	佢 哋 keoi5 dei6 they	一 路 jat1 lou6 while	寫 就 se2 Zau6 write then	一 路 jat1 lou6 while	喊， haam3 cry	眼 淚 ngaans5 lei6 tear	
滴 濕 dik6 sap1 drop wet	晒 sai3 all	五 顏 六 色 ng5 ngaan4 luk6 sik1 colourful	嘅 紙 ge3 zi2 (linker) paper	——	哎 呀， aai1 aa3 Oh no!	隻 zek3 (measure)	風 箏 fung1 zang1 kite	





噉	就	穿	咗	窿!	嗰	刻	Raju	同	Riya	呆	咗，	擘	大
gam ²		cyun ¹	zo ²	lung ¹	go ²	hak ¹	Raju		Riya		zo ²	maak ³	daai ⁶
Zau ₆								tung ₄		ngoi ₄			
then	has	-en	hole		that	moment	Raju	and	Riya	shocked	-en	open	big

個	口	得	個	窿	……	搵	紙	補	返	好	似	唔	係	咁
go ³	hau ²	dak ¹	go ³	lung ¹		wan ²	zi ²	bou ²	faan ¹	hou ²				gam ³
											ci ⁵	m ₄	hai ₆	
(measure)	mouth	only have	(measure)	hole		find	paper	to mend	back	seems		is not		so

好	睇，	睇	嚟	佢	哋	又	要	重	新	整	過	喇!	希	望
hou ²	tai ²													
		tai ²	lei ₄	keoi ⁵	dei ₆	jau ₆	jiu ³		san ¹	zing ²				
good-looking		seems		they		again	need to		again	make	-ed	(particle)		hope

媽	媽	在	天	之	靈	會	收	到	佢	哋	嘅	心	意	啦!
	maa ¹		tin ¹	zi ¹			sau ¹	dou ²				sam ¹	ji ³	laa ¹
maa ₄		zoi ₆			ling ₄	wui ⁵			keoi ⁵	dei ₆	ge ³			
mother		soul in heaven				will	receive		they	's	kindly feeling	(particle)		

鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by



贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk

一次性或月費捐款
One-off or Monthly
Donations



Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 Buying our books

【冚啱粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《愛的風箏》係「𨋖𨋖𨋖粵文讀本」系列 Lv 5 嘅故仔書。

“The Kite of Love” is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 5).

【鳴謝 Attribution】

“The Kite of Love” (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, Raju and Riya's New Kite (English), written by Alankrita Amaya, illustrated by Alankrita Amaya, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

